
Luís de Camões, *Os Lusíadas* (Introdução, atualização do texto e aparato de Rita Marnoto. Direcção artística de Tiago Manuel), Pontevedra / Braga, Faktoría K / Universidade do Minho, 2021, 380 pp.

Xosé Manuel Dasilva

Universidade de Vigo

jdasilva@uvigo.es

<https://orcid.org/0000-0002-3360-6995>

La presente entrega de *Os Lusíadas*, la cual viene a sumarse a una nómina vastísima de referencias, como no se ignora, de la epopeya camoniana, es fruto de la colaboración de la editorial Kalandraka –por intermedio de su filial Faktoría K– y la Universidade do Minho, con el apoyo de la Câmara Municipal de Guimarães. Es decir, aunaron sus voluntades para llevar a cabo la empresa una entidad privada, una institución académica y un organismo público. Esta alianza supone una peculiaridad relevante, que ayuda en gran medida a captar las características distintivas que primordialmente ofrece el volumen. Por lo que se manifiesta, la idea que se sitúa detrás del proyecto emanó del director artístico de la Bienal de Ilustração de Guimarães (BIG), el pintor Tiago Manuel. Desde una óptica general, corresponde señalar que lo reseñable de la edición radica, por un lado, en que procura suministrar una configuración actualizada del poema y, por otro, en que el texto comparece adornado con un conjunto de imágenes.

El diseño editorial incluye, de inicio, una condensada “Apresentação” de Rui Vieira de Castro, rector de la Universidade do Minho. En ella, además de ser remarcados los variados motivos que legitiman la implicación activa de esa corporación en la ambiciosa iniciativa puesta en manos del público, se destaca en esencia que este libro persigue el exigente beneficio de proporcionar una nueva “conversação” con una de las más señeras expresiones de las letras portuguesas, si no la mayor, y con uno de los principales cultivadores de la lengua portuguesa, con toda probabilidad igualmente el máximo. Conforme Vieira de Castro afirma en el preámbulo referido, el ente universitario que preside no se desentendió de la “missão indeclinável

de valorização e de criação de condições de fruição generalizada do património cultural”.

A continuación, surge otro escrito introductorio, con el título “A Visibilidade de *Os Lusíadas*” y de mediana extensión, forjado por Rita Marnoto, responsable de la adaptación del poema. De corte un tanto ensayístico, se trata de un esforzado prelude que exhibe el rasgo sobre todo de intentar defender con un manojo de reflexiones, casi siempre orientadas en la misma línea, el hecho de que esta oferta no contenga únicamente el texto desnudo, sino que se brinde acompañada de representaciones con el objeto de que lo complementen. Esto es, se está de manera cardinal ante una interpretación que no disimula que fue construida *ad hoc*, algo que obligaría, en un contexto diferente, a tildarla sin otro remedio de monolítica.

Así, se habla mediante un juego de palabras de que se concretiza aquí el “diálogo entre ver e dar a ler, entre ler e dar a ver”. En un pasaje ulterior, se pone el acento con reiterado énfasis en que la interacción del discurso literario y la visión pictórica tiende a desplegar “possibilidades extraordinariamente fecundas e sempre em aberto”. Conviene apuntar que Rita Marnoto, para fundamentar su perspectiva en un pilar intelectual, tomó como base el capítulo dedicado por Italo Calvino al concepto de *visibilidad* en *Seis propuestas para el próximo milenio*, originalmente una serie de conferencias que el narrador italiano pensaba impartir en la Universidad de Harvard, propósito que se truncó fatalmente por su repentino fallecimiento en 1985.

Prosiguiendo con la descripción de su estructura organizativa, es necesario especificar que la edición recoge seguidamente una “Nota ao Texto”, la renovación consumada de *Os Lusíadas*, una “Tabela de Rimas” y, por último, una relación biográfica de las personas encargadas de las ilustraciones. Se hace pertinente, por supuesto, detallar sin ninguna excepción sus nombres: Amanda Baeza, Carolina Celas, Catarina Gomes, Inês Machado, Joana Estrela, Joana Rêgo, Madalena Matoso, Mariana Rio, Marta Madureira e Marta Monteiro. Cada una de ellas se ocupó de una imagen, de forma que los diez cantos de la obra disponen de su propio aditamento plástico. Naturalmente, la colección de estampas depara un surtido heterogéneo de sensibilidades y estilos, como no podía dejar de suceder en buena lógica a la vista del amplio elenco de participantes.

Según se anticipó, el primer aspecto singular de esta versión se identifica con su diseño de trasladar a nuestros días el decir poético

de Camões. Esta tarea se erige, sobra insistir en ello, en un desafío altamente delicado. José Augusto Cardoso Bernardes, en el prefacio de su reciente contribución *A Oficina de Camões. Apontamentos sobre Os Lusíadas* (Imprensa da Universidade de Coimbra, 2022), se detenía con atención, no por casualidad, en las diversas clases de escollos con los que suele toparse quien se aproxima, desde un prisma genérico, a la apariencia genuina de la composición épica. Él mismo advertía, en todo caso, que el inventario de dificultades no se agotaba ni mucho menos con la enumeración que pasaba a exponer.

En primer lugar, con arreglo a su formulación, hay que tener en cuenta que una porción no poco relevante del léxico de *Os Lusíadas* se halla hoy en día en desuso, hasta el extremo de que era de utilización restringida incluso en su época. Otra rémora se relaciona con las múltiples alusiones históricas y mitológicas que asoman por doquier, las cuales muchas veces quedan fuera del alcance del receptor. Para el citado estudioso, un tercer estorbo importante estribaría en que la creación de Camões se distingue “por um ritmo de escrita e de pensamento que o afasta de nós”. En definitiva, tantos embarazos exigirían la cooperación dinámica de un lector en elevado grado “preparado e motivado”, con arreglo a sus palabras.

Así las cosas, es ineludible apuntar que el primer atributo que encierra el texto adaptado a la contemporaneidad por Rita Marnoto reside en que se valió del ejemplar de la edición príncipes de *Os Lusíadas*, de 1572, propiedad de la Sociedade Martins Sarmento, de Guimarães. Obviamente, esta elección habría obedecido en pureza al mecenazgo prestado por la Câmara Municipal de dicho enclave, como sin esfuerzo se comprende. Un segundo atributo está en conexión con la voluntad de facilitar un acceso generalizado a la lectura al más extenso espectro posible de la población. En ese sentido, se partió de la premisa de que la índole clásica de *Os Lusíadas* da lugar, no en vano, a que se suscite la realización de innumerables lecturas.

Lo notorio, en términos generales, de la labor de puesta al día materializada por Rita Marnoto proviene sintéticamente de que la grafía se modernizó y, asimismo, se sujetó al nuevo acuerdo ortográfico del ámbito lusófono. En la evaluación de este ejercicio, sin embargo, saltan a la vista algunas curiosidades, por así decir. La primera es que al final se aporta una lista de las palabras reformadas. Otra descansa en que se marcan en el propio texto, pormenorizadamente, aquellos elementos en los que no se practicó ninguna intervención con el objetivo de que

las rimas no se resintiesen. Una tercera circunstancia llamativa se asienta aún en la ausencia común de notas aclaratorias, lo que contradice el espíritu de la tarea emprendida, puesto que estas servirían de auxilio, sin duda alguna, ante los incontables obstáculos de todo orden que se plantean a cada paso.

Vasco Graça Moura, ejecutor de una adecuación de la magna creación camoniana gestada de igual modo para allanar su comprensión, designada como *Os Lusíadas para gente nova* (Gradiva, 2012), no esquivaba comentar entonces el complicado reto que entrañara su misión. Subrayaba al respecto, en el seno de lo que sería el plano estrictamente lingüístico, que la “matéria verbal do poema é muito complexa, do léxico à sintaxe e ao tecido dos processos retóricos e figuras de estilo”. Con todo, ponía todavía de relieve con no menos prioridad, aparte de la “própria extensão de uma epopeia que se prolonga por 1102 estâncias”, especialmente los aprietos que se derivan sin cesar de las “alusões a personagens da mitologia e da História”.

El segundo aspecto singular de este tomo, avanzado con anterioridad, es seguramente lo que mejor explica su existencia. Y es que consta de diseños gráficos de diez artistas de condición femenina, con lo que se pretende dotar al mismo, merced a esa decisión deliberada, de connotaciones de carácter simbólico. Tal anhelo se eleva expresamente a la categoría de icono, pues según se afirma, con un tono acaso hiperbólico, estas páginas atesoran el primer producto canónico de la literatura mundial visto íntegramente por mujeres. De conformidad con lo que se sustenta, se transfiere a partir de ahí una perspectiva de *Os Lusíadas* muy desemejante de la que darían los hombres. Es buena oportunidad para recordar, no obstante, a mujeres camonistas que lograron previamente un reconocimiento incontestado, como Cleonice Berardinelli, Maria Helena da Rocha Pereira o Barbara Spaggiari, entre otros nombres.

Como sucinta recapitulación, cabe determinar que resulta esta una edición de *Os Lusíadas* que responde con claridad a un estímulo institucional y público de cariz ideológico, en la cual el valor medido de acuerdo con parámetros exclusivamente académicos es de tamaño relativo.